

Βρυξέλλες, 4 Σεπτεμβρίου 2025
(OR. en)

12461/25
ADD 4

Διοργανικός φάκελος:
2025/0810 (NLE)

COLAC 138
POLCOM 222
SERVICES 54
FDI 49

ΠΡΟΤΑΣΗ

Αποστολέας:	Για τη Γενική Γραμματέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η κα Martine DEPREZ, Διευθύντρια
Ημερομηνία Παραλαβής:	3 Σεπτεμβρίου 2025
Αποδέκτης:	κα Thérèse BLANCHET, Γενική Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Θέμα:	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ της πρότασης ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ σχετικά με τη σύναψη, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας πολιτικής, οικονομικής και συνεργατικής στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου

Διαβιβάζεται συνημμένως στις αντιπροσωπίες το έγγραφο - COM(2025) 810 annex.

συνημμ.: COM(2025) 810 annex



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ
ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 3.9.2025
COM(2025) 810 final

ANNEX 1 – PART 4/4

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της

πρότασης ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας πολιτικής, οικονομικής και συνεργατικής στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου

ΜΕΡΟΣ IV¹

ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 1.1

Διάσκεψη κορυφής

1. Το ανώτατο επίπεδο πολιτικού και στρατηγικού διαλόγου μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών είναι σε επίπεδο διάσκεψης κορυφής. Οι διασκέψεις κορυφής πραγματοποιούνται ανά διετία ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.
2. Η διάσκεψη κορυφής παρέχει γενική καθοδήγηση για τη στρατηγική εταιρική σχέση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και αποτελεί φόρουμ συζήτησης επί τυχόν διμερών, περιφερειακών, διπεριφερειακών ή διεθνών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

¹ Όταν μια διάταξη περιέχει παραπομπή σε άλλο άρθρο, χωρίς να διευκρινίζει το μέρος της παρούσας συμφωνίας όπου βρίσκεται το άρθρο στο οποίο γίνεται η παραπομπή, εννοείται ότι το εν λόγω άρθρο βρίσκεται στο μέρος IV της συμφωνίας

ΑΡΘΡΟ 1.2

Μεικτό συμβούλιο

1. Συγκροτείται δια του παρόντος μεικτό συμβούλιο. Το μεικτό συμβούλιο:
 - α) εποπτεύει την εκπλήρωση των στόχων της παρούσας συμφωνίας·
 - β) επιβλέπει τη λειτουργία και την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας·
 - γ) εξετάζει κάθε θέμα που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας· και
 - δ) αντιμετωπίζει τυχόν άλλα διμερή ή διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
2. Το μεικτό συμβούλιο συνέρχεται σε τακτά χρονικά διαστήματα, ανά διετία ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.
3. Το μεικτό συμβούλιο απαρτίζεται από εκπροσώπους των συμβαλλόμενων μερών σε υπουργικό επίπεδο, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές ρυθμίσεις των συμβαλλόμενων μερών, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών θεμάτων που πρόκειται να εξεταστούν σε κάθε συνεδρίαση. Το μεικτό συμβούλιο συνέρχεται υπό όλες τις αναγκαίες συνθήσεις, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

4. Το μεικτό συμβούλιο θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του και τον εσωτερικό κανονισμό της μεικτής επιτροπής.
5. Η προεδρία του μεικτού συμβουλίου ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και εκπρόσωπο του Μεξικού, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού του μεικτού συμβουλίου.
6. Το μεικτό συμβούλιο έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις και συστάσεις, κατά περίπτωση, όπως προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία. Εντός του πεδίου εφαρμογής των μερών I, II και IV της παρούσας συμφωνίας, το μεικτό συμβούλιο έχει επίσης την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις και συστάσεις, όπως άλλως συμφωνείται αμοιβαία από τα συμβαλλόμενα μέρη. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή τους.
7. Το μεικτό συμβούλιο έχει την εξουσία να τροποποιεί την παρούσα συμφωνία, εάν αυτό προβλέπεται σύμφωνα με το άρθρο 2.4 (Τροποποίηση) παράγραφος 2.
8. Το μεικτό συμβούλιο εκδίδει αποφάσεις και συστάσεις με συναίνεση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό του, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έγκριση. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή τους.
9. Το μεικτό συμβούλιο μπορεί να αναθέτει στη μεικτή επιτροπή οποιοδήποτε από τα καθήκοντά του, συμπεριλαμβανομένης της εξουσίας να λαμβάνει δεσμευτικές αποφάσεις.

ΑΡΘΡΟ 1.3

Μεικτή επιτροπή

1. Συγκροτείται διά του παρόντος μεικτή επιτροπή. Η μεικτή επιτροπή επικουρεί το μεικτό συμβούλιο κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του.
2. Η μεικτή επιτροπή είναι υπεύθυνη για τη γενική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων του καθορισμού και της εποπτείας των τομεακών διαλόγων.
3. Η μεικτή επιτροπή προετοιμάζει τις συνεδριάσεις του μεικτού συμβουλίου.
4. Η μεικτή επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των συμβαλλόμενων μερών σε επίπεδο ανώτερων υπαλλήλων ή όπως άλλως ορίζεται από τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβανομένων υπόψη των ειδικών θεμάτων που πρόκειται να εξεταστούν σε κάθε συνεδρίαση.
5. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει υπό ειδική σύνθεση για να εξετάσει όλα τα θέματα που σχετίζονται με το μέρος III της παρούσας συμφωνίας. Όταν η μεικτή επιτροπή εξετάζει οποιοδήποτε από τα θέματα αυτά, απαρτίζεται από εκπροσώπους των συμβαλλόμενων μερών που είναι αρμόδιοι για θέματα εμπορίου και επενδύσεων, όπως προβλέπεται στο μέρος III άρθρο 1.8 (Ειδικά καθήκοντα της μεικτής επιτροπής) της παρούσας συμφωνίας.

6. Η προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο του Μεξικού.

7. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που συμφωνούνται εκ των προτέρων από τα μέρη, στις Βρυξέλλες και στην Πόλη του Μεξικού εκ περιτροπής. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα μέρη. Οι συνεδριάσεις μπορούν να διεξάγονται επίσης με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα μέρη.

8. Η μεικτή επιτροπή έχει την εξουσία να εκδίδει αποφάσεις και συστάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία ή στους τομείς στους οποίους το μεικτό συμβούλιο της έχει αναθέσει εξουσίες. Οι αποφάσεις και συστάσεις εκδίδονται με συναίνεση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό της, μετά την ολοκλήρωση των αντίστοιχων εσωτερικών διαδικασιών τους που απαιτούνται για την έγκριση. Οι αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο για την εκτέλεσή τους.

ΑΡΘΡΟ 1.4

Υποεπιτροπές και άλλα όργανα

1. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να συγκροτεί, εάν απαιτείται και σε ad hoc βάση, υποεπιτροπές ή άλλα όργανα για να την επικουρούν στην άσκηση των αρμοδιοτήτων της και να επιλαμβάνονται συγκεκριμένων καθηκόντων ή θεμάτων. Μπορεί να τροποποιεί τα καθήκοντα που της έχουν ανατεθεί ή να διαλύει οποιαδήποτε υποεπιτροπή ή άλλα όργανα που έχουν συσταθεί για τους σκοπούς αυτούς.

2. Η μεικτή επιτροπή εγκρίνει εσωτερικό κανονισμό ο οποίος προσδιορίζει τη σύνθεση, τα καθήκοντα και τη λειτουργία των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων.
3. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα συμφωνία ή συμφωνηθεί διαφορετικά από τα μέρη, οι υποεπιτροπές και τα άλλα όργανα συνεδριάζουν ανάλογα με τις ανάγκες ή κατόπιν αιτήματος ενός εκ των μερών ή της μεικτής επιτροπής. Οι συνεδριάσεις μπορούν να διεξάγονται με φυσική παρουσία ή με κάθε τεχνολογικό μέσο που διαθέτουν τα μέρη. Όταν απαιτείται φυσική παρουσία, οι συνεδριάσεις διεξάγονται εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες ή στην Πόλη του Μεξικού.
4. Η προεδρία των υποεπιτροπών και των άλλων οργάνων ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από εκπρόσωπο του Μεξικού.
5. Οι υποεπιτροπές και τα άλλα όργανα υποβάλλουν έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μεικτή επιτροπή.
6. Η σύσταση οποιασδήποτε από τις υποεπιτροπές ή άλλων οργάνων δεν εμποδίζει κανένα από τα μέρη να υποβάλει οποιοδήποτε θέμα απευθείας στη μεικτή επιτροπή.
7. Συγκροτείται υποεπιτροπή ανάπτυξης και διεθνούς συνεργασίας, η οποία συντονίζει και εποπτεύει την υλοποίηση των δραστηριοτήτων συνεργασίας στους τομείς που αναφέρονται στο μέρος II της συμφωνίας. Επικουρεί τη μεικτή επιτροπή κατά την εκτέλεση των αρμοδιοτήτων της όσον αφορά τα θέματα αυτά.

8. Συγκροτείται υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις για τους σκοπούς του άρθρου 23 του πρωτοκόλλου για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς.

9. Εκτός από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, η λειτουργία των υποεπιτροπών και άλλων οργάνων που συγκροτούνται βάσει του μέρους III άρθρο 1.10 (Υποεπιτροπές και άλλα όργανα του μέρους III της παρούσας συμφωνίας) της παρούσας συμφωνίας διέπεται από το μέρος III της παρούσας συμφωνίας και οι υποεπιτροπές υποβάλλουν έκθεση στη μεικτή επιτροπή όταν συνεδριάζει στο πλαίσιο της σύνθεσής της για εμπορικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 1.5

Μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή

1. Συγκροτείται διά του παρόντος μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή αποτελεί φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων και προώθησης στενότερων σχέσεων.

2. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή απαρτίζεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Κογκρέσου του Μεξικού.

3. Η προεδρία της μεικτής κοινοβουλευτικής επιτροπής ασκείται από κοινού από εκπρόσωπο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και εκπρόσωπο του Κογκρέσου του Μεξικού.

4. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή συνέρχεται εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στο Μεξικό κατά διαστήματα που καθορίζει η ίδια.
5. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή μπορεί να θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.
6. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή ενημερώνεται σχετικά με τις αποφάσεις και τις συστάσεις του μεικτού συμβουλίου ή, σε περίπτωση εξουσιοδότησης, της μεικτής επιτροπής. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή μπορεί να ζητήσει σχετικές πληροφορίες για θέματα που αφορούν την παρούσα συμφωνία.
7. Η μεικτή κοινοβουλευτική επιτροπή μπορεί να διατυπώνει συστάσεις στο μεικτό συμβούλιο.

ΑΡΘΡΟ 1.6

Σχέση με την κοινωνία των πολιτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται με την κοινωνία των πολιτών για θέματα που αφορούν την παρούσα συμφωνία, ιδίως μέσω της αλληλεπίδρασης με τις εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες και το φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών που αναφέρονται στο μέρος II άρθρο 1.7 (Εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες) και άρθρο 1.8 (Φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών).

ΑΡΘΡΟ 1.7

Εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες

1. Κάθε μέρος ορίζει μία ή περισσότερες εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες εντός ενός έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
2. Η εσωτερική συμβουλευτική ομάδα συμβουλεύει το οικείο μέρος για θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία. Εάν έχουν οριστεί περισσότερες από μία εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες, δεν είναι δυνατόν να ασχοληθούν περισσότερες από μία εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες με κάθε μέρος της συμφωνίας.
3. Εάν οριστεί πάνω από μία εσωτερική συμβουλευτική ομάδα, κάθε εσωτερική συμβουλευτική ομάδα μπορεί να έχει διάφορα μέλη, αλλά περιλαμβάνει ισόρροπη εκπροσώπηση των ανεξάρτητων οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, συμπεριλαμβανομένων των μη κυβερνητικών οργανώσεων, επιχειρηματικών οργανώσεων και συνδικαλιστικών οργανώσεων που δραστηριοποιούνται σε θέματα οικονομίας, βιώσιμης ανάπτυξης, κοινωνίας, ανθρωπίνων δικαιωμάτων, περιβάλλοντος και άλλα θέματα.
4. Η εγχώρια συμβουλευτική ομάδα μπορεί να συνεδριάζει υπό διαφορετικές συνθήσεις για να συζητά θέματα που αφορούν διάφορα μέρη της παρούσας συμφωνίας.
5. Κάθε μέρος συνεδριάζει με την ή τις εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες του τουλάχιστον μία φορά ετησίως. Κάθε μέρος εξετάζει τις απόψεις ή τις συστάσεις που υποβάλλει/-ουν η ή οι εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες του σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

6. Για την προώθηση της ευαισθητοποίησης του κοινού σχετικά με την ή τις εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες, κάθε μέρος μπορεί να δημοσιεύει τον κατάλογο με τις οργανώσεις που συμμετέχουν στην ή στις εν λόγω ομάδες, καθώς και σημείο επαφής για καθεμία από τις εν λόγω ομάδες.

7. Τα μέρη ενθαρρύνουν την αλληλεπίδραση μεταξύ των αντίστοιχων εσωτερικών συμβουλευτικών τους ομάδων.

ΑΡΘΡΟ 1.8

Φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών

1. Τα μέρη διευκολύνουν την οργάνωση φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών με τους συμμετέχοντες να διεξάγουν δημόσιο διάλογο σχετικά με θέματα που αφορούν την παρούσα συμφωνία.

2. Το φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών συνέρχεται σε συνδυασμό με τη συνεδρίαση της μεικτής επιτροπής, μεταξύ άλλων όταν η μεικτή επιτροπή συνέρχεται υπό τη σύνθεσή της για εμπορικά θέματα. Τα μέρη μπορούν επίσης να διευκολύνουν τη συμμετοχή στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών με τεχνολογικά μέσα.

3. Το φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών είναι ανοικτό για τη συμμετοχή ανεξάρτητων οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος των συμβαλλόμενων μερών, συμπεριλαμβανομένων μελών από κάθε μία εκ εσωτερικών συμβουλευτικών ομάδων που αναφέρονται στο άρθρο 1.7 (Εσωτερικές συμβουλευτικές ομάδες). Τα μέρη προάγουν την ισόρροπη εκπροσώπηση των ανεξάρτητων οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών, συμπεριλαμβανομένων των μη κυβερνητικών οργανώσεων, επιχειρηματικών οργανώσεων και συνδικαλιστικών οργανώσεων που δραστηριοποιούνται σε θέματα οικονομίας, βιώσιμης ανάπτυξης, κοινωνίας, ανθρωπίνων δικαιωμάτων, περιβάλλοντος και άλλα θέματα.

4. Οι εκπρόσωποι των συμβαλλόμενων μερών που συμμετέχουν στη μεικτή επιτροπή μπορούν, κατά περίπτωση, να συμμετέχουν σε σύνοδο της κοινωνίας των πολιτών προκειμένου να παρουσιάζουν πληροφορίες σχετικά με θέματα που αφορούν τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας καθώς και να συμμετέχουν σε διάλογο με το φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών.

Στην εν λόγω συνεδρίαση προεδρεύουν οι συμπρόεδροι της μεικτής επιτροπής ή οι εκπρόσωποί τους, κατά περίπτωση. Έκαστο μέρος δημοσιεύει τις επίσημες δηλώσεις που πραγματοποίησε στο φόρουμ της κοινωνίας των πολιτών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 2.1

Ορισμός των συμβαλλόμενων μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- «συμβαλλόμενο μέρος»: η Ευρωπαϊκή Ένωση ή τα κράτη μέλη της ή η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της σύμφωνα με τους αντίστοιχους τομείς αρμοδιότητάς τους (στο εξής: συμβαλλόμενο μέρος ΕΕ), ή το Μεξικό·
- «συμβαλλόμενα μέρη»: αφενός, το συμβαλλόμενο μέρος ΕΕ και, αφετέρου, το Μεξικό.

ΑΡΘΡΟ 2.2

Εδαφική εφαρμογή

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζονται η ΣΕΕ και η ΣΛΕΕ και με τους όρους που προβλέπονται στις εν λόγω Συνθήκες. Οι διατάξεις που αφορούν τη δασμολογική μεταχείριση των αγαθών, τους κανόνες καταγωγής και τις διαδικασίες καταγωγής εφαρμόζονται επίσης στο τελωνειακό έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οι οποίες δεν καλύπτονται από την πρώτη περίοδο. Ο όρος «έδαφος» στο κεφάλαιο 4 (Διευκόλυνση των τελωνειακών διαδικασιών και του εμπορίου) και στα άρθρα 2.7 (Αγαθά που επανεισάγονται ύστερα από επισκευή ή τροποποίηση), 2.13 (Προσωρινή εισδοχή αγαθών) και 25.66 (Μέτρα επιβολής στα σύνορα σχετικά με τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας) του μέρους III νοείται, όσον αφορά το συμβαλλόμενο μέρος ΕΕ, ότι αναφέρεται στο τελωνειακό έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το τελωνειακό έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι το έδαφος που αναφέρεται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα².

² Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 952/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Οκτωβρίου 2013, για τη θέσπιση του ενωσιακού τελωνειακού κώδικα (ΕΕ L 269 της 10.10.2013, σ. 1).

2. Εκτός αν ορίζεται διαφορετικά, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στο Μεξικό, στο χερσαίο έδαφος, στον εναέριο χώρο, στα εσωτερικά ύδατα, στα χωρικά ύδατα και σε όλες τις περιοχές πέραν των χωρικών υδάτων του Μεξικού, εντός των οποίων το Μεξικό μπορεί να ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία, όπως ορίζεται από το οικείο εσωτερικό δίκαιο, σύμφωνα με τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το δίκαιο της θάλασσας, η οποία συνήφθη στο Montego Bay στις 10 Δεκεμβρίου 1982.

ΑΡΘΡΟ 2.3

Εκπλήρωση των υποχρεώσεων

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για την τήρηση των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας. Για τον σκοπό αυτόν, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της παρούσας συμφωνίας.
2. Εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από το μέρος III της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται οι ειδικοί μηχανισμοί που προβλέπονται στο εν λόγω μέρος της συμφωνίας.
3. Εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που περιγράφονται ως ουσιώδη στοιχεία στο μέρος I άρθρο 2 και στο μέρος II άρθρο 1.4, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, στα «κατάλληλα μέτρα» μπορεί να περιλαμβάνεται η αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας.

4. Εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρεί ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος δεν εκπλήρωσε οποιαδήποτε από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία, πέραν εκείνων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των παραγράφων 2 και 3 ανωτέρω, ενημερώνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος και παρέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο του μεικτού συμβουλίου, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Σε περίπτωση που το μεικτό συμβούλιο αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, το κοινοποιούν συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα «κατάλληλα μέτρα» μπορούν να περιλαμβάνουν την αναστολή μόνο των μερών I, II και IV της παρούσας συμφωνίας.

5. Τα «κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται στις παραγράφους 3 και 4 ανωτέρω λαμβάνονται με πλήρη σεβασμό στο διεθνές δίκαιο και είναι αναλογικά προς τη μη εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία. Πρέπει να αποδίδεται προτίμηση στα μέτρα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Εξυπακούεται ότι η αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας θα αποτελούσε μέτρο έσχατης ανάγκης.

ΑΡΘΡΟ 2.4

Τροποποίηση

1. Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των μερών. Οποιαδήποτε τροποποίηση αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία που έχει συμφωνηθεί μεταξύ των μερών και μετά την περάτωση των αντίστοιχων νομικών απαιτήσεων και διαδικασιών τους.

2. Κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 1, η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί στις περιπτώσεις που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία με απόφαση του μεικτού συμβουλίου ή, σε περίπτωση εξουσιοδότησης, της μεικτής επιτροπής, για την τροποποίηση διατάξεων ή παραρτημάτων της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2.5

Έναρξη ισχύος και προσωρινή εφαρμογή

1. Η παρούσα συμφωνία υπογράφεται και εγκρίνεται από τα μέρη σύμφωνα με τις οικείες εσωτερικές διαδικασίες τους.
2. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών για τον σκοπό αυτό.
3. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 2 και μέχρι την έναρξη ισχύος της, η Ευρωπαϊκή Ένωση και το Μεξικό μπορούν να εφαρμόσουν προσωρινά την παρούσα συμφωνία εν όλω ή εν μέρει, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες τους, κατά περίπτωση.

4. Η προσωρινή εφαρμογή της συμφωνίας ξεκινά την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία:

- α) η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει κοινοποιήσει στο Μεξικό την περάτωση των εσωτερικών διαδικασιών της, αναφέροντας τα μέρη της παρούσας συμφωνίας που θα εφαρμοστούν προσωρινά· και
- β) το Μεξικό έχει κοινοποιήσει στην Ευρωπαϊκή Ένωση την περάτωση των εσωτερικών διαδικασιών του.

5. Κατά την περίοδο προσωρινής εφαρμογής, οι διατάξεις της συμφωνίας για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 8 Δεκεμβρίου 1997, εξακολουθούν να εφαρμόζονται στον βαθμό που δεν καλύπτονται από την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

6. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ή το Μεξικό μπορεί να κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος την επιθυμία της/του να καταγγείλει την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την εν λόγω κοινοποίηση.

7. Σε περίπτωση προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας ή ορισμένων διατάξεων αυτής σύμφωνα με την παράγραφο 4, τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η φράση «ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας» σημαίνει την ημερομηνία προσωρινής εφαρμογής. Το μεικτό συμβούλιο και τα άλλα όργανα που συγκροτούνται βάσει της παρούσας συμφωνίας μπορούν να ασκούν τα καθήκοντά τους κατά την προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Τυχόν αποφάσεις ή συστάσεις που εκδίδουν στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων τους παύουν να ισχύουν σε περίπτωση καταγγελίας της προσωρινής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με την παράγραφο 6.

8. Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το παρόν άρθρο αποστέλλονται, στην περίπτωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, στην περίπτωση του Μεξικού, στο Υπουργείο Εξωτερικών, που αποτελούν τους θεματοφύλακες της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2.6

Σχέση με άλλες συμφωνίες

1. Η συμφωνία για την οικονομική εταιρική σχέση, τον πολιτικό συντονισμό και τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αφετέρου, η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 8 Δεκεμβρίου 1997, καθώς και κάθε μεταγενέστερη απόφαση των θεσμικών οργάνων της, εκτός από την απόφαση αριθ. 5/2004 του Μεικτού Συμβουλίου ΕΕ-Μεξικού, της 15ης Δεκεμβρίου 2004, για τη θέσπιση, σύμφωνα με το άρθρο 17 παράγραφος 3 της απόφασης αριθ. 2/2000, παραρτήματος της εν λόγω απόφασης για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά θέματα, καταργείται και αντικαθίσταται με την παρούσα συμφωνία.

2. Η ενδιάμεση συμφωνία ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο καταργείται και αντικαθίσταται με την παρούσα συμφωνία μόλις αρχίσει να ισχύει η παρούσα συμφωνία.
3. Κάθε παραπομπή στις προαναφερόμενες συμφωνίες σε όλες τις άλλες συμφωνίες μεταξύ των μερών νοείται ως παραπομπή στην παρούσα συμφωνία.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιοδήποτε πεδίο συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και υπόκεινται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο που θεσπίζεται βάσει της παρούσας συμφωνίας.
5. Οι υφιστάμενες συμφωνίες που αφορούν ειδικούς τομείς συνεργασίας οι οποίοι εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και υπόκεινται στο κοινό θεσμικό πλαίσιο που θεσπίζεται βάσει της παρούσας συμφωνίας.
6. Με την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, κάθε απόφαση που εκδίδεται από το συμβούλιο εμπορίου που συστάθηκε με την ενδιάμεση συμφωνία ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο, η οποία υπογράφηκε την/στις Χ, θεωρείται ότι έχει εκδοθεί από το μεικτό συμβούλιο που συστάθηκε με το άρθρο 1.2. Κάθε απόφαση που εκδίδεται από την επιτροπή εμπορίου η οποία έχει συσταθεί με την ενδιάμεση συμφωνία ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο θεωρείται ότι έχει εκδοθεί από τη μεικτή επιτροπή που συστάθηκε βάσει του άρθρου 1.3.

7. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 2.6 παράγραφος 2:

- α) προσωρινά μέτρα που θεσπίζονται σύμφωνα με το άρθρο 2.24 παράγραφος 7 και το άρθρο 20.4 της ενδιάμεσης συμφωνίας ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο, τα οποία εφαρμόζονται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται έως τη φυσική λήξη τους·
- β) τα διμερή μέτρα διασφάλισης που εγκρίθηκαν σύμφωνα με το κεφάλαιο 5 τμήμα Γ της ενδιάμεσης συμφωνίας ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο, τα οποία εφαρμόζονται κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, θα συνεχίσουν να εφαρμόζονται έως τη φυσική λήξη τους·
- γ) οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών που έχουν ήδη κινηθεί δυνάμει του άρθρου 31.6 της ενδιάμεσης συμφωνίας ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο λογίζονται, από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, διαφορά στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, και συνεχίζονται έως την περάτωσή τους· και
- δ) η δεσμευτική έκβαση κάθε διαδικασίας επίλυσης διαφορών που κινείται δυνάμει του άρθρου 31.6 της ενδιάμεσης συμφωνίας ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο παραμένει δεσμευτική για τα συμβαλλόμενα μέρη μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

8. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν είναι σε θέση να κινήσουν διαδικασίες επίλυσης διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας για θέματα που έχουν αποτελέσει αντικείμενο τελικής έκθεσης της ειδικής ομάδας βάσει του κεφαλαίου 31 της ενδιάμεσης συμφωνίας ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο.

9. Οι μεταβατικές περίοδοι που έχουν ήδη παρέλθει πλήρως ή εν μέρει βάσει της ενδιάμεσης συμφωνίας ΕΕ-Μεξικού για το εμπόριο λαμβάνονται υπόψη κατά τον υπολογισμό των μεταβατικών περιόδων που προβλέπονται σε ισοδύναμες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω μεταβατικές περίοδοι στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας υπολογίζονται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2.7

Παραρτήματα, πρωτόκολλα και κοινές δηλώσεις

1. Τα παραρτήματα, συμπεριλαμβανομένων των προσαρτημάτων, πρωτοκόλλων, σημειώσεων και κοινών δηλώσεων τους που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.
2. Κάθε παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των προσαρτημάτων του, που προσδιορίζεται με κωδικό που αρχίζει με αραβικό αριθμό, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του κεφαλαίου του μέρους III της παρούσας συμφωνίας, το οποίο προσδιορίζεται με τον ίδιο αραβικό αριθμό και στο οποίο γίνεται αναφορά στο συγκεκριμένο παράρτημα.
3. Τα παραρτήματα I έως VII της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των προσαρτημάτων τους, τα οποία προσδιορίζονται με λατινικό αριθμό, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των κεφαλαίων 10 έως 19 του μέρους III της παρούσας συμφωνίας. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά, οι ορισμοί των κεφαλαίων 10 έως 19 ισχύουν εξίσου για τα εν λόγω παραρτήματα.

ΑΡΘΡΟ 2.8

Εξαιρέσεις για λόγους ασφάλειας

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι:

- α) απαιτεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος να παρέχει πληροφορίες των οποίων τη δημοσιοποίηση θεωρεί αντίθετη προς τα ουσιώδη του συμφέροντα ασφάλειας, ή να παρέχει πρόσβαση σ' αυτές· ή
- β) εμποδίζει ένα μέρος να λαμβάνει μέτρα τα οποία κρίνει αναγκαία για την προάσπιση των ουσιωδών του συμφερόντων ασφαλείας, και τα οποία:
 - i) συνδέονται με την παραγωγή ή τη διακίνηση όπλων, πυρομαχικών και πολεμικού υλικού, καθώς και με τη διακίνηση και το εμπόριο άλλων αγαθών και υλικών που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·
 - ii) σχετίζονται με την παροχή υπηρεσιών και τεχνολογίας και με οικονομικές δραστηριότητες που πραγματοποιούνται άμεσα ή έμμεσα με σκοπό τον εφοδιασμό στρατιωτικών εγκαταστάσεων·
 - iii) αφορούν σχάσιμα και συντήξιμα υλικά ή υλικά από τα οποία αυτά παράγονται·
 - iv) λαμβάνονται σε καιρό πολέμου ή άλλης έκτακτης κατάστασης στις διεθνείς σχέσεις·

- γ) εμποδίζει ένα μέρος να λαμβάνει μέτρα για την εκπλήρωση των διεθνών υποχρεώσεων του που απορρέουν από τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και οι οποίες αποσκοπούν στη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 2.9

Προσχώρηση νέων κρατών μελών στην Ευρωπαϊκή Ένωση

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ενημερώνει αμελλητί το Μεξικό σχετικά με κάθε αίτημα που υποβάλλει μια τρίτη χώρα για να προσχωρήσει στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
2. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ενημερώνει το Μεξικό σχετικά με την έναρξη ισχύος οποιασδήποτε συνθήκης σχετικά με την προσχώρηση τρίτης χώρας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (στο εξής: συνθήκη προσχώρησης).
3. Κατά τις διαπραγματεύσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της τρίτης χώρας που ζητά να προσχωρήσει σε αυτήν, η Ευρωπαϊκή Ένωση:
 - α) παρέχει, κατόπιν αιτήματος του Μεξικού και στο μέτρο του δυνατού, όλες τις πληροφορίες σχετικά με οποιοδήποτε ζήτημα καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία· και
 - β) λαμβάνει υπόψη τυχόν ανησυχίες που εκφράζει το Μεξικό σχετικά με τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία.

4. Κάθε νέο κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης προσχωρεί στην παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τους όρους που αποφασίζονται από το μεικτό συμβούλιο. Η εν λόγω προσχώρηση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία προσχώρησης του νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Το μεικτό συμβούλιο τροποποιεί με απόφαση την παρούσα συμφωνία και με τον τρόπο αυτόν καθορίζει τους όρους προσχώρησης.

5. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 4, όσον αφορά το μέρος III της παρούσας συμφωνίας, η μεικτή επιτροπή που συνέρχεται υπό τη σύνθεση για εμπορικά θέματα:

- α) εξετάζει, αρκετά πριν από την ημερομηνία προσχώρησης, τυχόν επιπτώσεις της εν λόγω προσχώρησης στην παρούσα συμφωνία· και
- β) πριν από την έναρξη ισχύος της προσχώρησης της τρίτης χώρας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, εξετάζει τις επιπτώσεις της εν λόγω προσχώρησης στην παρούσα συμφωνία και συμφωνεί σχετικά με τυχόν αναγκαίες τροποποιήσεις, προσαρμογές ή μεταβατικά μέτρα που αφορούν το μέρος III της παρούσας συμφωνίας, ώστε να καταστεί δυνατή η εφαρμογή του εν λόγω μέρους από τα συμβαλλόμενα μέρη στο μέτρο του δυνατού από την ημερομηνία προσχώρησης του νέου κράτους μέλους στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

6. Οι αποφάσεις του μεικτού συμβουλίου και της μεικτής επιτροπής εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο 1.2 (Μεικτό συμβούλιο).

ΑΡΘΡΟ 2.10

Μελλοντικές προσχωρήσεις στην παρούσα συμφωνία

Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή στην προσχώρηση κάθε κράτους που είναι διατεθειμένο να συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία, με την επιφύλαξη των όρων και προϋποθέσεων που ενδέχεται να συμφωνηθούν μεταξύ του κράτους και των συμβαλλόμενων μερών, και κατόπιν έγκρισης σύμφωνα με τις ισχύουσες νομικές διαδικασίες κάθε συμβαλλόμενου μέρους και του προσχωρούντος κράτους.

ΑΡΘΡΟ 2.11

Ιδιωτικά δικαιώματα

Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν ερμηνεύεται υπό την έννοια ότι παρέχει δικαιώματα ή επιβάλλει υποχρεώσεις σε πρόσωπα, πλην εκείνων που δημιουργούνται μεταξύ των μερών βάσει του δημόσιου διεθνούς δικαίου ή, με την επιφύλαξη της εγχώριας νομοθεσίας του Μεξικού, ούτε ότι επιτρέπει την άμεση επίκληση της παρούσας συμφωνίας στην εγχώρια έννομη τάξη των μερών.

ΑΡΘΡΟ 2.12

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 2.13

Διάρκεια και καταγγελία

1. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα.
2. Η Ευρωπαϊκή Ένωση ή το Μεξικό μπορεί να κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος την επιθυμία της/του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω κοινοποίησης.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΦΘΟΡΑΣ

ΤΜΗΜΑ Α

Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχοι

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις και υπενθυμίζουν ότι η διαφθορά στο εμπόριο και στις επενδύσεις υπονομεύει τη χρηστή διακυβέρνηση και την οικονομική ανάπτυξη και στρεβλώνει τις διεθνείς συνθήκες ανταγωνισμού.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η διαφθορά μπορεί να επηρεάσει το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις, καθώς μπορεί να θέσει σε κίνδυνο τις ευκαιρίες πρόσβασης στην αγορά και να διαβρώσει τις δεσμεύσεις που αποσκοπούν στη δημιουργία ισότιμων όρων ανταγωνισμού. Η διαφθορά που επηρεάζει το εμπόριο και τις επενδύσεις μπορεί να λειτουργήσει ως μη δασμολογικό εμπόδιο για τους επενδυτές και τις επιχειρήσεις που επιδιώκουν να συμμετάσχουν στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της καταπολέμησης της διαφθοράς των δημόσιων λειτουργών και του ιδιωτικού τομέα που επηρεάζει το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η διαφθορά αποτελεί διεθνικό ζήτημα που συνδέεται με άλλες μορφές διεθνικού και οικονομικού εγκλήματος, συμπεριλαμβανομένης της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, και θα πρέπει να αντιμετωπιστεί με διεπιστημονική προσέγγιση και στενή συνεργασία σε διεθνές επίπεδο.
5. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη οικοδόμησης ακεραιότητας και ενίσχυσης της διαφάνειας τόσο στον δημόσιο όσο και στον ιδιωτικό τομέα και ότι κάθε τομέας υπέχει συμπληρωματικές ευθύνες από την άποψη αυτή.
6. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των περιφερειακών και πολυμερών πρωτοβουλιών, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών, του ΠΟΕ, του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (στο εξής: ΟΟΣΑ), της ομάδας χρηματοοικονομικής δράσης (στο εξής: FATF), του Συμβουλίου της Ευρώπης και του Οργανισμού Αμερικανικών Κρατών, για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς σε θέματα που επηρεάζουν το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις, και δεσμεύονται να συνεργαστούν για την ενθάρρυνση και τη στήριξη κατάλληλων πρωτοβουλιών.
7. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν την κοινή τους δέσμευση σύμφωνα με τον στόχο 16 του Θεματολογίου για τη βιώσιμη ανάπτυξη με ορίζοντα το 2030, για την ουσιαστική μείωση της διαφθοράς και της δωροδοκίας σε όλες τις μορφές τους.
8. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν το σημαντικό έργο που επιτελεί η ομάδα εργασίας της Ομάδας των 20 (G20) για την καταπολέμηση της διαφθοράς και επιβεβαιώνουν εκ νέου την υποστήριξή τους στις σχετικές αρχές υψηλού επιπέδου που συμφωνήθηκαν στο πλαίσιο της G20.
9. Στόχος των διατάξεων αυτών είναι να καθοριστεί διμερές πλαίσιο δεσμεύσεων για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς που επηρεάζει το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις στις σχέσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται στην πρόληψη και στην καταπολέμηση της διαφθοράς σε σχέση με κάθε θέμα που καλύπτεται από το μέρος ΙΙΙ της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Σχέση με άλλες συμφωνίες

Καμία διάταξη του παρόντος πρωτοκόλλου δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς, η οποία εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 31 Οκτωβρίου 2003 στην έδρα των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη (στο εξής: UNCAC)· τη σύμβαση για την καταπολέμηση της δωροδοκίας αλλοδαπών δημόσιων λειτουργών σε διεθνείς επιχειρηματικές συναλλαγές, η οποία συνήφθη στο Παρίσι στις 21 Νοεμβρίου 1997· τη διαμερικανική σύμβαση κατά της διαφθοράς, η οποία συνήφθη στο Καράκας στις 29 Μαρτίου 1996· τις σχετικές νομικές πράξεις που εξέδωσε το Συμβούλιο της Ευρώπης· και κάθε άλλη σχετική διεθνή νομική πράξη που έχει εκδοθεί από κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

ΤΜΗΜΑ Β

Μέτρα για την καταπολέμηση της διαφθοράς

ΑΡΘΡΟ 4

Ενεργητική και παθητική δωροδοκία δημόσιων λειτουργών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της καταπολέμησης της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας των δημόσιων λειτουργών που επηρεάζει το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις. Για τον σκοπό αυτόν, επαναβεβαιώνουν ιδίως τις δεσμεύσεις τους, σύμφωνα με τα άρθρα 15 και 16 της UNCAC, να θεσπίσουν ή να διατηρήσουν τέτοια νομοθετικά και άλλα μέτρα που είναι αναγκαία για να χαρακτηριστούν ως ποινικά αδικήματα η ενεργητική και παθητική δωροδοκία δημόσιων λειτουργών, καθώς και η ενεργητική δωροδοκία αλλοδαπών δημόσιων λειτουργών και υπαλλήλων διεθνών δημόσιων οργανισμών, όταν διαπράττονται εκ προθέσεως, και να εξετάσουν το ενδεχόμενο θέσπισης τέτοιων νομοθετικών και άλλων μέτρων που ενδέχεται να είναι αναγκαία για να χαρακτηριστούν ως ποινικά αδικήματα η παθητική δωροδοκία αλλοδαπών δημόσιων λειτουργών και υπαλλήλων διεθνών δημόσιων οργανισμών, όταν διαπράττονται εκ προθέσεως.

ΑΡΘΡΟ 5

Ενεργητική και παθητική δωροδοκία στον ιδιωτικό τομέα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της καταπολέμησης της ενεργητικής και παθητικής δωροδοκίας στον ιδιωτικό τομέα που επηρεάζει το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις. Για τον σκοπό αυτόν, υπενθυμίζουν την ανάγκη συμμόρφωσης με τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της UNCAC και επαναβεβαιώνουν ιδίως τις δεσμεύσεις τους δυνάμει του άρθρου 21 της UNCAC να εξετάσουν το ενδεχόμενο θέσπισης τέτοιων νομοθετικών και άλλων μέτρων που ενδέχεται να είναι αναγκαία για να χαρακτηριστούν ως ποινικά αδικήματα η ενεργητική και η παθητική δωροδοκία στον ιδιωτικό τομέα, όταν διαπράττονται εκ προθέσεως στο πλαίσιο οικονομικών, χρηματοοικονομικών ή εμπορικών δραστηριοτήτων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι οι πληρωμές με σκοπό την παροχή διευκολύνσεων, οι οποίες καταβάλλονται σε δημόσιους λειτουργούς, συνιστούν μορφή δωροδοκίας, παρεμποδίζουν τις προσπάθειες για την καταπολέμηση της διαφθοράς και ενθαρρύνουν τη δωροδοκία σε ξένες χώρες. Για τον σκοπό αυτόν, τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 4 της UNCAC να μην επιτρέπουν τη φορολογική έκπτωση των δαπανών που συνιστούν δωροδοκία και, κατά περίπτωση, άλλων δαπανών που πραγματοποιούνται για την προώθηση της διαφθοράς.

ΑΡΘΡΟ 6

Διαφθορά και νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

Τα συμβαλλόμενα μέρη, αναγνωρίζοντας τη διασύνδεση μεταξύ διαφθοράς και νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, επαναβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους σύμφωνα με το άρθρο 23 της UNCAC.

ΑΡΘΡΟ 7

Ευθύνη νομικών προσώπων

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η θέσπιση της ευθύνης των νομικών προσώπων και η εξασφάλιση αποτελεσματικών, αναλογικών και αποτρεπτικών ποινικών ή μη ποινικών κυρώσεων είναι απαραίτητες για την προώθηση της παγκόσμιας καταπολέμησης της διαφθοράς στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις. Για τον σκοπό αυτόν, τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους σύμφωνα με το άρθρο 26 της UNCAC και υπενθυμίζουν την υποστήριξή τους προς τις αρχές υψηλού επιπέδου της G20 σχετικά με την ευθύνη των νομικών προσώπων για τη διαφθορά.

ΤΜΗΜΑ Γ

Μέτρα για την πρόληψη της διαφθοράς στον ιδιωτικό τομέα

ΑΡΘΡΟ 8

Υπεύθυνη επιχειρηματική συμπεριφορά

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των προληπτικών μέτρων και της υπεύθυνης επιχειρηματικής συμπεριφοράς, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων χρηματοοικονομικής και μη χρηματοοικονομικής πληροφόρησης και των πρακτικών εταιρικής κοινωνικής ευθύνης για την αποτροπή της διαφθοράς, καθώς επίσης αναγνωρίζουν τον ρόλο του εμπορίου στην επιδίωξη αυτού του στόχου.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι ανάγκες και οι περιορισμοί των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (στο εξής: ΜΜΕ) όσον αφορά τις υποχρεώσεις υποβολής εκθέσεων.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη υπενθυμίζουν τη στήριξή τους στις κατευθυντήριες γραμμές του ΟΟΣΑ για τις πολυεθνικές επιχειρήσεις όσον αφορά την καταπολέμηση της διαφθοράς.

ΑΡΘΡΟ 9

Χρηματοοικονομική και μη χρηματοοικονομική πληροφόρηση

1. Σύμφωνα με τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο της UNCAC και σύμφωνα με τις θεμελιώδεις αρχές του οικείου δικαίου, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της βελτίωσης των λογιστικών και ελεγκτικών προτύπων στον ιδιωτικό τομέα ως μέσου πρόληψης της διαφθοράς και αναγνωρίζουν ειδικότερα ότι τα ακόλουθα μέτρα, μεταξύ άλλων, θα μπορούσαν να επιτύχουν αυτόν τον στόχο:
 - α) τη διασφάλιση ότι οι ιδιωτικές επιχειρήσεις, λαμβανομένης υπόψη της δομής και του μεγέθους τους, και ιδίως των ειδικών αναγκών των ΜΜΕ, εφαρμόζουν μέτρα για την πρόληψη και τον εντοπισμό πράξεων διαφθοράς, τα οποία μπορεί να περιλαμβάνουν τη συμμόρφωση με κώδικα εταιρικής διακυβέρνησης, λειτουργία εσωτερικού ελέγχου ή επαρκείς εσωτερικούς ελέγχους· και
 - β) τη διασφάλιση ότι οι λογαριασμοί και οι απαιτούμενες οικονομικές καταστάσεις των εν λόγω ιδιωτικών επιχειρήσεων υπόκεινται σε κατάλληλες διαδικασίες ελέγχου και πιστοποίησης.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τις εισηγμένες επιχειρήσεις, τις τράπεζες και τις ασφαλιστικές εταιρείες να αναφέρουν τα μέτρα που έχουν λάβει για την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα σχετικά με την κοινολόγηση των εν λόγω αναφορών.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις τους, σχετικά με την κοινολόγηση των οικονομικών καταστάσεων και την τήρηση λογιστικών και ελεγκτικών προτύπων.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος προσπαθεί να εξετάσει το ενδεχόμενο θέσπισης ή διατήρησης μέτρων που απαιτούν από τους εξωτερικούς ελεγκτές να καταγγέλλουν στις αρμόδιες αρχές κάθε ύποπτη πράξη σχετικά με τα αδικήματα που προσδιορίζονται στα άρθρα 4, 5 και 6. Εάν απαιτείται η εν λόγω καταγγελία, τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν ότι οι εξωτερικοί ελεγκτές που υποβάλλουν τις εν λόγω καταγγελίες προστατεύονται ευλόγως και καλή τη πίστει από νομικές ενέργειες σχετικά με παραβιάσεις τυχόν συμβατικών ή νομικών περιορισμών στην κοινολόγηση πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 10

Διαφάνεια στον ιδιωτικό τομέα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η διαφάνεια μπορεί να συμβάλει στην πρόληψη της διαφθοράς στον τομέα του διεθνούς εμπορίου και των επενδύσεων και, για τον σκοπό αυτόν, υπενθυμίζουν τις δεσμεύσεις τους σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 2 της UNCAC.

Ειδικότερα, τα ακόλουθα μέτρα θα μπορούσαν να επιτύχουν τον στόχο της εξασφάλισης μεγαλύτερης διαφάνειας στον ιδιωτικό τομέα που συμμετέχει σε εμπορικές δραστηριότητες σχετικές με το εμπόριο και τις επενδύσεις στο πλαίσιο του μέρους III της παρούσας συμφωνίας:

- α) προώθηση της ανάπτυξης προτύπων και διαδικασιών που αποσκοπούν στη διασφάλιση της ακεραιότητας των σχετικών ιδιωτικών φορέων, συμπεριλαμβανομένων κωδίκων δεοντολογίας για την ορθή, έντιμη και προσήκουσα άσκηση των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων και όλων των σχετικών επαγγελματιών και της πρόληψης συγκρούσεων συμφερόντων, καθώς και για την προώθηση της χρήσης ορθών εμπορικών πρακτικών μεταξύ των επιχειρήσεων και στο πλαίσιο των συμβατικών σχέσεων των επιχειρήσεων με το κράτος·

- β) πρόληψη της κατάχρησης των διαδικασιών που διέπουν τους ιδιωτικούς φορείς, συμπεριλαμβανομένων των διαδικασιών σχετικά με τις επιδοτήσεις και τις άδειες που χορηγούνται από δημόσιες αρχές για εμπορικές δραστηριότητες· και
- γ) προώθηση μέτρων για την πρόληψη των συγκρούσεων συμφερόντων με την επιβολή περιορισμών, ανάλογα με την περίπτωση και για εύλογο χρονικό διάστημα, στις επαγγελματικές δραστηριότητες πρώην δημόσιων λειτουργών ή στην απασχόληση δημόσιων λειτουργών στον ιδιωτικό τομέα μετά την παραίτηση ή τη συνταξιοδότησή τους, εάν οι εν λόγω δραστηριότητες ή θέση εργασίας συνδέονται άμεσα με τα καθήκοντα που κατείχαν ή επέβλεπαν οι εν λόγω δημόσιοι λειτουργοί κατά τη διάρκεια της θητείας τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Μέτρα για την πρόληψη της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Αναγνωρίζοντας τη σημασία της πρόληψης της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και των δυνητικών επιπτώσεών της στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να θεσπίσουν ή να διατηρήσουν ένα ολοκληρωμένο εσωτερικό ρυθμιστικό και εποπτικό καθεστώς για τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και τις καθορισμένες μη χρηματοπιστωτικές επιχειρήσεις και επαγγέλματα (στο εξής: KMXEE), σύμφωνα με τις υφιστάμενες δεσμεύσεις στο πλαίσιο της UNCAC και των συστάσεων της FATF. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν την εφαρμογή των συστάσεων 24 και 25 της FATF σχετικά με τη διαφάνεια και τον πραγματικό δικαιούχο των νομικών προσώπων, καθώς και με τη διαφάνεια και τον πραγματικό δικαιούχο των νομικών μορφωμάτων, αλλά και των αρχών υψηλού επιπέδου της G20 σχετικά με τη διαφάνεια ως προς τον πραγματικό δικαιούχο.

2. Σύμφωνα με τις δεσμεύσεις της UNCAC, τις συστάσεις της FATF και τις αρχές υψηλού επιπέδου της G20 που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν ή διατηρούν μέτρα τα οποία:

- α) διασφαλίζουν ότι η οικεία εσωτερική νομοθεσία περιλαμβάνει ορισμό του «πραγματικού δικαιούχου» που καλύπτει το φυσικό πρόσωπο το οποίο τελικά κατέχει ή ελέγχει πελάτη ή το φυσικό πρόσωπο για λογαριασμό του οποίου διενεργείται συναλλαγή, συμπεριλαμβανομένων επίσης των φυσικών προσώπων που ασκούν τον τελικό ουσιαστικό έλεγχο σε νομικό πρόσωπο ή μόρφωμα·
- β) διασφαλίζουν ότι τα νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί στο έδαφός τους υποχρεούνται να λαμβάνουν και να διατηρούν επαρκείς, ακριβείς και επίκαιρες πληροφορίες σχετικά με τον πραγματικό δικαιούχο τους·
- γ) διασφαλίζουν ότι οι εμπιστευματοδόχοι σε ρητά εμπιστεύματα ή άλλα νομικά μορφώματα με δομή ή λειτουργία παρόμοια με εκείνη των ρητών εμπιστευμάτων διατηρούν επαρκείς, ακριβείς και επίκαιρες πληροφορίες σχετικά με τους πραγματικούς δικαιούχους τους, συμπεριλαμβανομένων των ιδρυτών, κάθε προστάτη, εμπιστευματοδόχου και δικαιούχων ή της κατηγορίας δικαιούχων, καθώς και κάθε άλλου φυσικού προσώπου που ασκεί τελικό αποτελεσματικό έλεγχο επί του εμπιστεύματος·
- δ) απαιτούν από τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και τις KMXEE, τα οποία νοούνται ως εκείνα που ορίζονται στις συστάσεις της FATF, να ταυτοποιούν τον πελάτη και να επαληθεύουν την ταυτότητα του πελάτη, καθώς και να ταυτοποιούν τον πραγματικό δικαιούχο και να λαμβάνουν εύλογα μέτρα για την επαλήθευση της ταυτότητας του πραγματικού δικαιούχου, ώστε το χρηματοπιστωτικό ίδρυμα ή η KMXEE να βεβαιώνεται ότι γνωρίζει ποιος είναι ο πραγματικός δικαιούχος·

- ε) θεσπίζουν μηχανισμούς που διασφαλίζουν ότι οι σχετικές αρμόδιες αρχές, όπως ορίζονται από το δίκαιο των συμβαλλόμενων μερών, έχουν εγκαίρως πρόσβαση σε πληροφορίες σχετικά με τους πραγματικούς δικαιούχους·
 - στ) διασφαλίζουν ότι οι οικείες αρμόδιες αρχές συμμετέχουν σε ανταλλαγές πληροφοριών για τους πραγματικούς δικαιούχους με διεθνείς ομολόγους με έγκαιρο και αποτελεσματικό τρόπο·
 - ζ) απαιτούν από τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και τις ΚΜΧΕΕ να επιδεικνύουν αυξημένη δέουσα επιμέλεια, ιδίως σε σχέση με πολιτικώς εκτεθειμένα πρόσωπα, τα οποία νοούνται ως τα πρόσωπα που κατέχουν ή κατείχαν σημαντικά δημόσια αξιώματα στο έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη ή διεθνώς, καθώς και τα μέλη των οικογενειών τους και οι στενοί συνεργάτες τους· και
 - η) διασφαλίζουν την αποτελεσματική εποπτεία των προαναφερόμενων υποχρεώσεων, μεταξύ άλλων μέσω της θέσπισης και της επιβολής αποτελεσματικών, αναλογικών και αποτρεπτικών κυρώσεων σε περίπτωση μη συμμόρφωσης.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη χρησιμότητα της δημιουργίας μητρώων για την έγκαιρη παροχή ακριβών και επικαιροποιημένων πληροφοριών σχετικά με τους πραγματικούς δικαιούχους νομικών προσώπων και νομικών μορφωμάτων, με σκοπό τη διευκόλυνση της πρόληψης και της καταπολέμησης της διαφθοράς και της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

ΤΜΗΜΑ Δ

Μέτρα για την πρόληψη της διαφθοράς στον δημόσιο τομέα

ΑΡΘΡΟ 12

Δεοντολογία δημόσιων λειτουργών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τη στήριξή τους στις αρχές υψηλού επιπέδου της G20 σχετικά με την κοινολόγηση των περιουσιακών στοιχείων από δημόσιους λειτουργούς, οι οποίες εγκρίθηκαν κατά τη διάσκεψη κορυφής των ηγετών της G20 στο Los Cabos στις 18-19 Ιουνίου 2012, καθώς και στις αρχές δεοντολογίας για τους δημόσιους λειτουργούς για το Μεξικό της Οικονομικής Συνεργασίας Ασίας-Ειρηνικού, οι οποίες εγκρίθηκαν κατά την 14η σύνοδο των οικονομικών ηγετών στο Ανόι το 2006, και στη σύσταση σχετικά με τους κώδικες δεοντολογίας για τους δημόσιους λειτουργούς που εγκρίθηκε από το Συμβούλιο της Ευρώπης στις 11 Μαΐου 2000 για την Ευρωπαϊκή Ένωση.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους στο άρθρο 8 της UNCAC, συμπεριλαμβανομένων της εφαρμογής κωδίκων ή προτύπων δεοντολογίας για τους δημόσιους λειτουργούς, της διευκόλυνσης της καταγγελίας από δημόσιους λειτουργούς πράξεων διαφθοράς στις αρμόδιες αρχές, της απαίτησης από τους δημόσιους λειτουργούς να προβαίνουν σε δηλώσεις στις αρμόδιες αρχές σχετικά με πιθανές συγκρούσεις συμφερόντων και της λήψης μέτρων που προβλέπουν πειθαρχικά ή άλλα μέτρα κατά δημόσιων λειτουργών που παραβιάζουν τέτοιους κώδικες ή πρότυπα.

Διαφάνεια στη δημόσια διοίκηση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη τονίζουν τη σημασία της διαφάνειας στη δημόσια διοίκηση για την πρόληψη της διαφθοράς που σχετίζεται με το διεθνές εμπόριο και τις επενδύσεις και προωθούν τη διαφάνεια σύμφωνα με τις ειδικές και οριζόντιες διατάξεις του μέρους ΙΙΙ της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων ιδίως των διατάξεων για τη διευκόλυνση του εμπορίου, τις δημόσιες συμβάσεις, τις εσωτερικές κανονιστικές ρυθμίσεις και τη διαφάνεια.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους σύμφωνα με το άρθρο 13 παράγραφος 2 της UNCAC να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα ώστε να διασφαλίσουν ότι οι οικείοι φορείς για την καταπολέμηση της διαφθοράς είναι γνωστοί στο κοινό και να παρέχουν πρόσβαση στους εν λόγω φορείς, κατά περίπτωση, για την καταγγελία τυχόν σχετικών συμβάντων.

ΑΡΘΡΟ 14

Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της συμμετοχής της κοινωνίας των πολιτών στην πρόληψη και στην καταπολέμηση της διαφθοράς στο διεθνές εμπόριο και στις επενδύσεις, καθώς και την ανάγκη ευαισθητοποίησης του κοινού σχετικά με την ύπαρξη, τα αίτια, τη σοβαρότητα της διαφθοράς και την απειλή που συνιστά η διαφθορά. Για τον σκοπό αυτόν, τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τις δεσμεύσεις τους σύμφωνα με το άρθρο 13 παράγραφος 1 της UNCAC, ιδίως όσον αφορά τη λήψη κατάλληλων μέτρων για την προώθηση της ενεργού συμμετοχής ατόμων και ομάδων εκτός του δημόσιου τομέα, όπως η κοινωνία των πολιτών, οι μη κυβερνητικές οργανώσεις και οι οργανώσεις σε επίπεδο κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 15

Προστασία των καταγγελλόντων

Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 4 της UNCAC, να εξετάσουν το ενδεχόμενο θέσπισης μέτρων και συστημάτων για τη διευκόλυνση της καταγγελίας πράξεων διαφθοράς από δημόσιους λειτουργούς στις αρμόδιες αρχές, όταν οι εν λόγω πράξεις περιέλθουν σε γνώση τους κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους, σύμφωνα με το άρθρο 33 της UNCAC, να εξετάσουν το ενδεχόμενο θέσπισης κατάλληλων μέτρων για την παροχή προστασίας έναντι κάθε αδικαιολόγητης μεταχείρισης σε βάρος των καταγγελλόντων.

ΤΜΗΜΑ Ε

Επίλυση διαφορών

ΑΡΘΡΟ 16

Πεδίο εφαρμογής

1. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών όσον αφορά οποιαδήποτε διάταξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη προσφεύγουν αποκλειστικά στις διαδικασίες που αναφέρονται στα άρθρα 17 και 21.
2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών στο πλαίσιο των σχετικών διαδικασιών επίλυσης διαφορών των διεθνών πράξεων που αναφέρονται στο παρόν πρωτόκολλο.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατηρεί το δικαίωμα να επιβάλλει την αντίστοιχη νομοθεσία του για την καταπολέμηση της διαφθοράς μέσω των αρχών επιβολής του νόμου, των εισαγγελικών και δικαστικών αρχών του, σύμφωνα με τις θεμελιώδεις αρχές του οικείου δικαίου.

Διαβουλεύσεις

1. Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της υποεπιτροπής καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις.
2. Το συμβαλλόμενο μέρος που ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων διαβιβάζει γραπτό αίτημα στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, στο οποίο εκθέτει τους λόγους του αιτήματός του, συμπεριλαμβανομένων της περιγραφής του επίμαχου ζητήματος και του τρόπου με τον οποίο το μέτρο του άλλου συμβαλλόμενου μέρους επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Τα συμβαλλόμενα μέρη αρχίζουν διαβουλεύσεις αμέσως μετά τη διαβίβαση του αιτήματος για διαβουλεύσεις και, σε κάθε περίπτωση, το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης του ζητήματος μέσω των εν λόγω διαβουλεύσεων.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, κατά περίπτωση, να ζητεί τις συμβουλές των εγχώριων συμβουλευτικών ομάδων που αναφέρονται στο μέρος IV άρθρο 1.7 (Εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες) της παρούσας συμφωνίας.
4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίζει τη συμμετοχή προσωπικού των αρμόδιων κρατικών αρχών του με αρμοδιότητα στο ζήτημα που αποτελεί αντικείμενο των διαβουλεύσεων.
5. Κάθε αμοιβαία αποδεκτή λύση δημοσιοποιείται, με την επιφύλαξη της προστασίας πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα.

Συνδρομή εμπειρογνομόνων

1. Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος τη συνδρομή ομάδας εμπειρογνομόνων εάν οι διαβουλεύσεις έχουν ολοκληρωθεί και δεν έχει επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 90 ημερών από την υποβολή του αιτήματος για διαβουλεύσεις. Στο αίτημά του για τη συνδρομή ομάδας εμπειρογνομόνων, το συμβαλλόμενο μέρος περιγράφει το επίμαχο ζήτημα και τον τρόπο με τον οποίο το μέτρο του άλλου συμβαλλόμενου μέρους επηρεάζει δυσμενώς το εμπόριο ή τις επενδύσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.
2. Εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα συμβαλλόμενα μέρη, η ομάδα εμπειρογνομόνων απαρτίζεται από τρεις εμπειρογνώμονες. Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται με σκοπό να συμφωνήσουν σχετικά με τους εμπειρογνώμονες που θα συμμετάσχουν στην ομάδα εμπειρογνομόνων εντός 10 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του γραπτού αιτήματος που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Για τον σκοπό αυτόν, κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει έναν εμπειρογνώμονα, που μπορεί να είναι υπήκοος του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους, και προτείνει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος έως τρεις υποψηφίους για να ασκήσουν καθήκοντα προέδρου. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να συμφωνήσουν σχετικά με τη θέση του προέδρου, επιλέγοντας μεταξύ των υποψηφίων το πρόσωπο που θα εκτελεί χρέη προέδρου. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να αντικαταχθεί σε εμπειρογνώμονα που ορίζεται από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, εάν κρίνει ότι το άτομο δεν πληροί τις απαιτήσεις που ορίζονται στο άρθρο 20. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνονται να επιλέγουν τους εμπειρογνώμονες από τον κατάλογο που αναφέρεται στο άρθρο 19.
3. Εάν τα συμβαλλόμενα μέρη δεν συμφωνήσουν σχετικά με την ομάδα εμπειρογνομόνων εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2, εφαρμόζεται η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 19.

4. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διεξάγει τις διαδικασίες σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που συμφωνούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να αποφασίζει σχετικά με τον εσωτερικό κανονισμό που θα εφαρμόζεται στις διαδικασίες του παρόντος τμήματος.

ΑΡΘΡΟ 19

Κατάλογος εμπειρογνομόνων

Η υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις, κατά την πρώτη της συνεδρίαση μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, καταρτίζει κατάλογο τουλάχιστον εννέα ατόμων που είναι πρόθυμα και ικανά να εκτελέσουν χρέη εμπειρογνομόνων. Ο κατάλογος περιλαμβάνει τρεις υποκαταλόγους: έναν υποκατάλογο για κάθε συμβαλλόμενο μέρος και έναν υποκατάλογο ατόμων που δεν είναι υπήκοοι κανενός εκ των συμβαλλόμενων μερών για να εκτελούν χρέη προέδρου. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος προτείνει τουλάχιστον τρία άτομα για τον υποκατάλογο του. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιλέγουν επίσης τουλάχιστον τρία άτομα για τον κατάλογο των προέδρων. Η υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις διασφαλίζει ότι ο κατάλογος παραμένει επικαιροποιημένος και ότι ο αριθμός των εμπειρογνομόνων διατηρείται τουλάχιστον στα εννέα άτομα.

ΑΡΘΡΟ 20

Προσόντα των εμπειρογνομόνων

Οι εμπειρογνώμονες διαθέτουν πείρα στο δίκαιο ή στην πρακτική των θεμάτων που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο ή στην επίλυση διαφορών που προκύπτουν στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών. Τα άτομα αυτά είναι ανεξάρτητα, συμμετέχουν σε ατομική βάση και δεν λαμβάνουν οδηγίες από κάποιον οργανισμό ή κρατική αρχή σχετικά με θέματα που αφορούν τη διαφωνία ούτε συνδέονται με την κρατική αρχή οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, και συμμορφώνονται με το παράρτημα 31-B (Κώδικας δεοντολογίας για τα μέλη της ειδικής ομάδας και τους διαμεσολαβητές).

ΑΡΘΡΟ 21

Γνώμη εμπειρογνομόνων

1. Η ομάδα εμπειρογνομόνων διαβουλεύεται με τα συμβαλλόμενα μέρη, από κοινού ή μεμονωμένα, ανάλογα με την περίπτωση, με σκοπό να τα βοηθήσει στην επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης.
2. Σε θέματα που αφορούν τις διεθνείς συμφωνίες, τις συστάσεις της FATF ή τις αρχές υψηλού επιπέδου της G20 που αναφέρονται στο παρόν πρωτόκολλο, οι εμπειρογνώμονες μπορούν, κατά περίπτωση και κατόπιν κοινοποίησης στα συμβαλλόμενα μέρη, να ζητούν πληροφορίες ή συμβουλές από τους σχετικούς οργανισμούς ή φορείς.

3. Εάν δεν επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή λύση μέσω διαβουλεύσεων με την ομάδα εμπειρογνομόνων εντός 90 ημερών από τη συγκρότηση της ομάδας εμπειρογνομόνων, οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να ζητήσει από την ομάδα εμπειρογνομόνων να εκδώσει γνώμη με προτεινόμενη λύση.

4. Η ομάδα εμπειρογνομόνων εκδίδει τη γνώμη της εντός 90 ημερών από το αίτημα που αναφέρεται στην παράγραφο 3, εκθέτοντας τα πορίσματά της ως προς τα πραγματικά περιστατικά, τη δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων και το βασικό σκεπτικό στο οποίο βασίζεται η προτεινόμενη λύση³. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δημοσιοποιεί πάραυτα τη γνώμη μετά την υποβολή της από την ομάδα εμπειρογνομόνων, με την επιφύλαξη της προστασίας πληροφοριών εμπιστευτικού χαρακτήρα.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη συζητούν τα κατάλληλα μέτρα που πρέπει να εφαρμοστούν για την επίλυση των εν λόγω ζητημάτων, λαμβάνοντας υπόψη τη γνώμη της ομάδας εμπειρογνομόνων, με σκοπό την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Το συμβαλλόμενο μέρος που εφαρμόζει τα μέτρα ενημερώνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για τα μέτρα που έχει εφαρμόσει ή που προτίθεται να εφαρμόσει, ή για τις δράσεις που έχει αναλάβει ή που προτίθεται να αναλάβει για την επίλυση των εν λόγω ζητημάτων, το αργότερο εντός τριών μηνών από την έκδοση της γνώμης. Τα συμβαλλόμενα μέρη ζητούν, κατά περίπτωση, συμβουλές σχετικά με την εφαρμογή των εν λόγω μέτρων από τις εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες.

³ Οι γνώμες και οι λύσεις της ομάδας εμπειρογνομόνων δεν δημιουργούν δικαιώματα ή υποχρεώσεις για τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα.

6. Η υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις παρακολουθεί τη συνέχεια που δίνεται στη γνώμη της ομάδας εμπειρογνομόνων και στην προτεινόμενη λύση που περιέχεται σε αυτή. Οι εγχώριες συμβουλευτικές ομάδες μπορούν να υποβάλλουν σχετικές παρατηρήσεις στην υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις.

ΑΡΘΡΟ 22

Επανεξέταση

1. Για τους σκοπούς της ενίσχυσης της αποτελεσματικής εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη συζητούν, μέσω των συνεδριάσεων της υποεπιτροπής καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις, τη λειτουργία των διατάξεων επίλυσης διαφορών και των θεσμικών διατάξεων που ορίζονται στα τμήματα Ε και ΣΤ, συμπεριλαμβανομένης ενδεχόμενης επανεξέτασης της αποτελεσματικότητάς τους, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, την πείρα που αποκτήθηκε από την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, τις εξελίξεις πολιτικής σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος, τις εξελίξεις στις διεθνείς συμφωνίες και τις απόψεις των ενδιαφερομένων.
2. Η υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις μπορεί να συστήσει στη μεικτή επιτροπή τροποποιήσεις των σχετικών διατάξεων του παρόντος πρωτοκόλλου, οι οποίες αντικατοπτρίζουν τα αποτελέσματα των συζητήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες εγκρίνονται σύμφωνα με τη διαδικασία τροποποίησης που προβλέπεται στο άρθρο 2.4 (Τροποποίηση) του μέρους IV της παρούσας συμφωνίας.

ΤΜΗΜΑ ΣΤ

Θεσμικές ρυθμίσεις

ΑΡΘΡΟ 23

Υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις. Απαρτίζεται από εκπροσώπους κάθε συμβαλλόμενου μέρους, οι οποίοι είναι αρμόδιοι για θέματα που αφορούν την πρόληψη και την καταπολέμηση της διαφθοράς, λαμβάνοντας υπόψη τα ειδικά ζητήματα που πρέπει να εξετάζονται σε κάθε σύνοδο.
2. Η υποεπιτροπή καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις συνεδριάζει εντός ενός έτους από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα συμβαλλόμενα μέρη και, στη συνέχεια, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των συμβαλλόμενων μερών.
3. Τα καθήκοντα της υποεπιτροπής καταπολέμησης της διαφθοράς στο εμπόριο και στις επενδύσεις είναι τα εξής:
 - α) να διευκολύνει και να παρακολουθεί την αποτελεσματική εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου και να συζητά τυχόν δυσκολίες που μπορεί να προκύψουν κατά την εφαρμογή του·

- β) να προωθεί τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών σε θέματα που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις εξελίξεις σε μη κυβερνητικά, περιφερειακά και πολυμερή φόρουμ σε θέματα που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο·
- γ) να εντοπίζει ή να συζητά πρωτοβουλίες για θέματα που καλύπτονται από το παρόν πρωτόκολλο, οι οποίες θα μπορούσαν να ωφεληθούν από την ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας· και
- δ) να εντοπίζει ή να συζητά πιθανές βελτιώσεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει ένα σημείο επαφής για να διευκολύνει την επικοινωνία και τον συντονισμό μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών για κάθε θέμα που σχετίζεται με την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου και κοινοποιεί στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος τα στοιχεία επικοινωνίας του. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει αμελλητί το άλλο συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με κάθε μεταβολή των εν λόγω στοιχείων επικοινωνίας.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στ[...] [τόπος], [ημερομηνία],

Για το Βασίλειο του Βελγίου,

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας,

Για την Τσεχική Δημοκρατία,

Για το Βασίλειο της Δανίας,

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας,

Για τη Δημοκρατία της Εσθονίας,

Για την Ιρλανδία,

Για την Ελληνική Δημοκρατία,

Για το Βασίλειο της Ισπανίας,

Για τη Γαλλική Δημοκρατία,

Για τη Δημοκρατία της Κροατίας,

Για την Ιταλική Δημοκρατία,

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας,

Για τη Δημοκρατία της Λιθουανίας,

Για το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου,

Για την Ουγγαρία,

Για τη Δημοκρατία της Μάλτας,

Για το Βασίλειο των Κάτω Χωρών,

Για τη Δημοκρατία της Αυστρίας,

Για τη Δημοκρατία της Πολωνίας,

Για την Πορτογαλική Δημοκρατία,

Για τη Ρουμανία,

Για τη Δημοκρατία της Σλοβενίας,

Για τη Σλοβακική Δημοκρατία,

Για τη Δημοκρατία της Φινλανδίας,

Για το Βασίλειο της Σουηδίας,

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού